Hacia una configuración del mínimo paremiológico marroquí sobre la mujer

Driss ECH-CHOAYEBY
Universidad Cadi Ayyad (MARRUECOS)
drissechchoayeby@gmail.com|| https://orcid.org/0000-0001-9898-0964

Recibido: 16/5/2022 || Aceptado: 15/6/2022

Resumen: El presente artículo pretende aclarar algunas denotaciones y connotaciones asociadas a una serie de paremias marroquíes inherentes a la figura de la mujer y que son de uso común por una mayoría significativa de los hablantes de Marruecos, por cuanto son una marca y un reflejo de la idiosincrasia marroquí. Por eso, son susceptibles de formar parte del conjunto de las paremias más empleadas y usadas por los habitantes de Marruecos.
La realización de un análisis crítico de las paremias seleccionadas para este artículo, se debe a cuatro motivos: en primer lugar, la contribución al estudio y a la conservación del patrimonio cultural inmaterial. En segundo lugar, el desvelamiento de una toma de consciencia acerca de las imágenes estereotipadas, a menudo negativas, asociadas a un número considerable de enunciados sentenciosos relativos a la figura de la mujer. En tercer lugar, la incentivación al Otro para que se deprenda de la visión exótica sobre la mujer en la sociedad marroquí. Por último, un aviso sobre las repercusiones del retrato negativo de varias paremias sobre la situación de la mujer.
Palabras clave: Paremiología. Paremia. Cultura. Marroquí. Mujer.

Titre : « Vers la configuration du minimum parémiologique marocain sur la femme ».
Résumé : Le présent article vise éclaircir les dénotations et les connotations associées à une série de parémies marocaines liées à la figure de la femme et qui sont utilisées par une majorité significative des locuteurs marocains, étant donné qui sont une marque et une manifestation de l'idiosyncrasie marocaine. De ce fait, elles sont susceptibles de faire partie du répertoire des parémies les plus utilisées et connues par les habitants du Maroc.
La réalisation d'une analyse critique des parémies sélectionnées pour cet article répond à quatre raisons : premièrement, la contribution à l'étude et à la conservation du patrimoine culturel immatériel. Deuxièmement, le dévoilement d'une prise de conscience sur les images stéréotypiques, souvent négatives, associées à un nombre considérable des énoncés sentencieux relatifs à la figure de la femme. Troisièmement, l'encouragement de l'Autre pour qu'il se détache de la vision exotique sur les femmes marocaines. En fin, le soulignement des répercussions négatives qui pourraient avoir les contenus liés à certaines parémies sur la situation des femmes dans la société marocaine.
Mots clés : Parémiologie. Parémie. Culture. Marocain. Femme.

Title: "Towards the configuration of the Moroccan paremiological minimum on women".
Abstract: This present article aims to clarify some denotations and connotations associated with a series of Moroccan paremias inherent to the figure of women, which are in common use by a significant majority of Moroccan speakers; since they are a mark and a reflection of the Moroccan idiosyncrasy. Therefore, they are likely to be part of the repertoire of paremias most used by Moroccans.
A critical analysis of the selected paremias for this article was undertaken for four reasons: first, to contribute to the study and conservation of intangible cultural heritage. Second, to raise awareness of the stereotypical images in a considerable number of often negative sententious statements associated with the figure of women. Third, to encourage the speaker to learn from the exotic vision of women in

Moroccan society. Finally, we intend to shed light on the repercussions of the negative image portrait of various paremias on the situation of women.
Keywords: Paremiology. Paremia. Culture. Moroccan. Woman.

INTRODUCCIÓN

En Marruecos muchas paremias pueblan el imaginario colectivo y se transmiten de una generación a otra. Estos enunciados sentenciosos actúan como un espejo en el que se refleja la cultura y la cosmovisión de una determinada comunidad de hablantes (Calero, 1990). Entre ellos destacan algunos de uso común, por cuanto son considerados una representación de su idiosincrasia y un retrato tanto de su *modus vivendi* como de su *modus operandi* (Veyrat Rigat, 2008). Este tipo de construcciones son enunciados breves y sentenciosos que suelen concebirse en tanto que recursos comunicativos susceptibles de ser explorados en la didáctica (Olaeta Rubio, 1997), en la traducción (Nenkova, 2013), en el establecimiento de puentes entre culturas (Spoturno, 2009), en el intento de enfocar el modo de pensar y de vivir de una determinada sociedad por los historiadores y sociólogos; etc. Por muy remoto que sea el origen de muchas paremias, un número importante sigue teniendo vigencia en el habla actual de los hablantes de Marruecos.

En este orden de ideas, abundan las labores de recopilación de las paremias en Marruecos como la del coleccionista Dadoune (2007), la de Fajərdīn (2016), la de Lšəhab (2017) o la de Kəhallʿyūn (2007). No obstante, conviene subrayar la escasez de las recopilaciones de orden temático. Al respecto, se pueden mencionar tan solo dos obras: la de F. Z. Belʿafia (2013) que recopila las paremias marroquíes con trasfondo religioso, y la de M. Belʿafia, M. (2008), la cual presenta un conjunto de paremias marroquíes relativas a la figura de la mujer. Aunque tratan la figura de la mujer, la pervivencia en el habla cotidiana de las paremias recogidas en esta última obra no ha sido verificada por la investigadora. Esta recopilación es susceptible de constituir, entre otras, un material en el que se sustenta una posible configuración del mínimo paremiológico marroquí sobre la mujer.

En este orden de ideas, y con el objetivo de participar en una eventual elaboración del mínimo paremiológico marroquí, nos proponemos analizar paremias relativas a la figura de la mujer y que son de uso significativo en un conjunto de hablantes que comparten el mismo perfil en cuanto a la identidad, a la cultura y a la lengua. Con esta aproximación, pretendemos, por un lado, suscitar toda una toma de conciencia en las esferas académicas para llamar la atención sobre los contenidos encerrados en las paremias, muchas veces nada gratificantes sobre la mujer en la sociedad marroquí. Por otro, con la aclaración de las denotaciones y connotaciones de las paremias, procuramos despertar el interés por este tipo de enunciados breves y sentenciosos en aras de la consolidación de una sociedad igualitaria. A todo ello, podemos añadir que el análisis crítico del compendio de paremias permite que el Otro, perteneciente a otras culturas, se libre de la visión exótica sobre la mujer de Marruecos.

1. METODOLOGÍA

Para la consecución de los objetivos de este artículo, en un principio, hemos planteado constituir un corpus de paremias relativas a figura de la mujer. Por lo cual, hemos recurrido a la consulta de recopilaciones de paremias marroquíes[1]. Esta operación ha permitido recopilar 43 paremias. A continuación, nos hemos interesado por averiguar el uso común de dichas paremias; o sea, el grado de su pervivencia en la comunidad lingüística, a través de la muestra y

[1] Se han consultado las paremias incluidas en las obras de Dadoune (2007) y Belʿafia (2008).

la presentación de las paremias recogidas entre un muestreo de hablantes que comparte el mismo perfil identitario, cultural y lingüístico. Ellos reconocen 24 paremias del total de las paremias que se les ha presentado y, además, han aclarado el contexto en el que se enuncian dichas paremias. De este modo, hemos verificado el unánime reconocimiento, en el habla del pueblo marroquí, sobre todo de Fez, del corpus de las paremias que analizamos a continuación. Estas etapas corresponden concretamente a las pautas establecidas por J. Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente (2021: 12), en cuanto se refiere a los criterios de adopción de las paremias en un supuesto mínimo paremiológico de alguna comunidad lingüística. Así pues, tanto el criterio de la fijación como el reconocimiento y el uso significativo quedan cumplidos en el conjunto de las paremias escogidas. Luego, las hemos clasificado con arreglo al retrato positivo, negativo o ambivalente que presenta a la mujer, de modo que queda recogido un total de veinticuatro paremias, las cuales son susceptibles de constituir el grupo de paremias tendentes a incluirse en un eventual mínimo paremiológico marroquí sobre la figura de la mujer:

- 17 paremias con contenidos negativos hacia la mujer.
- 4 paremias con contenidos positivos hacia la mujer.
- 3 paremias con contenidos ambivalentes hacia la mujer.

2. REPRESENTACIÓN DE LA MUJER EN LAS PAREMIAS MARROQUÍES

Son varios los investigadores que se han interesado por el acercamiento a la condición de la mujer en el legado cultural oral constituido por las paremias. Al respecto, llaman la atención las distintas aproximaciones a este tema, tanto en España como en Marruecos. A título de ejemplo, la investigadora Anna Fernández Poncela lo aborda desde una perspectiva ideológica (2000), al afirmar que a las paremias de su recopilación se asocian más defectos que cualidades con un porcentaje que supera el ochenta y cinco por ciento, lo cual pone de relieve la idea del menosprecio de la mujer en tanto que es inferior. A lo cual habría que añadir la labor de la investigadora española M.ª Ángeles Calero Fernández (1990), quien trata la imagen de la mujer en la tradición paremiológica española. En su trabajo, la investigadora parte del supuesto de que las paremias españolas tienen que reflejar y, al mismo tiempo, mediatizar la concepción que los hispanohablantes europeos han venido teniendo de la mujer; y que esa imagen ha de ser deudora de la cultura patriarcal y androcéntrica que posee esta comunidad lingüística. Subrayamos también el trabajo de la investigadora Carmen Mejía Ruiz (1997) quien realza algunos tópicos que giran acerca de la mujer, en un rosario de paremias gallegas. La misma investigadora llega a la conclusión de que la condición de la mujer gallega es equiparable a la de las mujeres pertenecientes a otras culturas.

Pese a estas investigaciones y a los considerables avances de Occidente en cuanto a la igualdad de oportunidades entre los dos sexos, la visión machista y androcéntrica no se ha extirpado del todo. De ahí, que la violencia de género siga al orden del día en este ámbito.

Al igual que en España, la condición de la mujer en las paremias marroquíes suscita cada vez más el interés de los investigadores. Al respecto, destaca el valioso trabajo de la autora Munia Bel'afia (2008), quien, a través de las paremias, intenta abordar aspectos fundamentales de la filosofía y de los conceptos de la sociedad respecto a distintas cuestiones referentes a la mujer. Igualmente trata de analizar las representaciones y los retratos plasmados en las paremias marroquíes acerca de la mujer, así como su recreación en contextos y situaciones diferentes. La investigadora se esfuerza por entender la naturaleza de la paremia y el grado de su impacto en el destinatario. Destaca, asimismo, el trabajo del investigador Daher Ababneh (2011) que examina el retrato de las diferentes condiciones de la mujer en una serie de paremias árabes y españolas.

Tras el cotejo de un compendio de paremias en ambas lenguas, llega a la conclusión de que existen similitudes entre las dos tradiciones paremiológicas en cuanto al retrato que ofrecen de la mujer, lo cual, según el investigador, se entiende, dado que las paremias de ambas culturas forman parte del refranero universal que de por sí es machista.

En lo que se refiere a la tradición paremiológica marroquí, la mujer ocupa un lugar privilegiado, pero sin disponer de la merecida consideración en cuanto al análisis de dicha presencia. Por eso, nuestro estudio pretende escudriñar la figura de la mujer en una muestra de paremias marroquíes que son de uso común y significativo por el pueblo marroquí.

2.1. Representación negativa

En este apartado, presentamos algunas paremias marroquíes cuyo retrato negativo se mueve entre la deshumanización o la misoginia.

- المرا لي تطوف، ما تغزل صوف

La mujer que pasa el día deambulando no puede realizar labores hogareñas. Se trata de un enunciado sentencioso ampliamente difundido en el seno de la sociedad marroquí y que traduce una denigración de la mujer. Esta paremia vehicula un mensaje altamente machista, en la medida en que la mujer modelo es la hogareña, la casera. Esta paremia pone de manifiesto que la claustrofobia de la mujer es el rasgo característico principal de la mujer modelo. Presenta algunos rasgos semánticos con la paremia española «la mujer buena, en su casa y no en la ajena».

- الطول طول نخله، والعقل عقل بغلة

Según esta paremia, la mujer tiene la envergadura de una palmera y el raciocinio de una mula. Esta paremia refleja una deshumanización de la mujer. La visión total y absolutamente nefasta de la mujer acarrea consecuencias perniciosas en un amplio sector de la memoria colectiva marroquí. El mensaje desalmado y tremendamente misógino impacta sobre todo en la gente analfabeta y en aquellos que tienen una mente retrógrada.

- لا تكسب بقرة نطاحة، ولا تتزوج امرا نواحة

Esta paremia indica que es mejor apropiarse de una vaca embestidora que contar con una mujer plañidera. Estamos una vez más ante una paremia que coloca a la mujer en una situación infame y de menos valor que un animal. La comparación de una mujer con una bestia pone de relieve el menosprecio y la misoginia que varios sectores de la sociedad marroquí atribuyen a la figura de la mujer.

- اللي عينو ف لعذاب، يخالط النسا ولكلاب

Quien frecuenta a las mujeres y a los perros está condenado al suplicio. Tal paremia menciona dos matices peyorativos asociados a la mujer. El primero consiste en una deshumanización de la figura femenina, y el segundo asocia la mujer al maleficio que desemboca en un auténtico calvario. Se trata de una conceptualización de amplia difusión en sectores de la sociedad marroquí, cuyo vehículo es precisamente esta paremia. Se trata de un ejemplo ilustrativo del menosprecio y del rango sumamente inferior en el que se ve ubicada la mujer en la sociedad marroquí.

- ثلاثة كيفرقو بين الخوت، المال والنسا والموت

El dinero, las mujeres y la muerte son manzanas de discordia entre los hermanos. Esta paremia desdibuja la esencia humana de la mujer relegándola al grado de un ser de mal agüero. Además, la misma paremia sataniza a la mujer, ya que la ve como un sujeto que siembra discordias entre los miembros de la familia y donde pisa no crece la hierba. Estos componentes misóginos exacerban la visión tergiversada y salpicada de juicios y clichés sobre la mujer marroquí, lo cual enfatiza la visión denigrante que tiene el Otro sobre la mujer marroquí.

- اللي تزوجها قد مو، ترفد لو همو

Quien se casa con una mujer de la edad de su madre tapa sus deficiencias. Se trata, una vez más, de un contenido misógino que empequeñece a la mujer y la confina en un rango subalterno del hombre.

- اضرب اللوسة، تخاف لعروسة

Pegar a la cuñada atemoriza a la novia. Se trata de un grado álgido de la misoginia, ya que el menosprecio de la mujer alcanza la dimensión del castigo corporal. En vez de la concordia, la paz y el cariño que deben reinar en los matrimonios, esta paremia muestra una reivindicación de la represión ejercida por el hombre sin paliativos sobre la mujer.

- بنتك لا تعلّمها حْروف، ولا تسكنها غرُوف

A tu hija no la eduques, tampoco la albergues en buenas condiciones. En esta paremia se aboga por la necesidad de condenar a la mujer al analfabetismo. El mensaje que subyace consiste en evitar que la mujer llegue a una toma de conciencia; lo cual le permitiría reivindicar sus derechos.

- البنت تأكل ما تشبع، وتخدم ما تقنع

Nunca se sacia la mujer por mucho que coma, ni convence cuando trabaja. Esta paremia atribuye a la mujer rasgos sumamente negativos que demuestran su inutilidad, puesto que no sirve para nada. Se trata de una nefasta concepción de la mujer, aún arraigada en amplios sectores de la memoria colectiva marroquí.

- الدفة بالقفل، والعاتق بالعقل

La soltera con raciocinio es como el portal con candado. El mensaje subyacente en esta paremia considera que la soltera virgen es quien goza de la alta consideración en la sociedad. Dicho con otras palabras, la mujer no se valora por sus capacidades intelectuales o culturales, sino por la conservación de su virginidad.

- عاتق باب الجيسة، تطلل على المريض وتهني النفيسة

La soltera de Bab el Guisa[2]es quien rinde visita al enfermo y felicita a la mujer recién parida. Se trata de una paremia que asocia a todas las solteras del barrio Bab Guisa el atributo de la mala educación, porque se les permiten salir de su hogar, en este caso para realizar labores sociales encomiables. Las solteras no pueden salir de su hogar salvo si están acompañadas.

[2] La Puerta de Guisa es uno de los barrios más antiguos de la medina de Fez. En el imaginario colectivo de esta ciudad marroquí, las solteras de este bario tienen mala fama.

- الهم هم العزبة أما العزري يتزوج دابا

La angustia es de la moza que teme considerarse solterona, mientras que el mozo puede permitirse casarse cuando quiera. Asistimos una vez más a la poca consideración de la mujer y la alta valoración y estima del hombre.

- زوج احناش في غار ولا زوج ابنات في دار

Es preferible tener a dos serpientes en un agujero que dos mujeres en el mismo hogar, porque la coexistencia de dos mujeres puede acarrear más peligro que dos víboras. En esta paremia se denigra a la mujer al compararla con una víbora.

- إلا ضربتي مراتك، غي فلقها

Recomienda pegar a la mujer de uno en la cabeza hasta que sangre. En esta paremia se aboga por el maltrato cruel y salvaje de la mujer. La misoginia proclamada en esta paremia al igual que en otras incluyen llamadas al trato terrorífico y desalmado hacia la mujer.

- معرفة الرجال كنوز، ومعرفة النساء نجاسة

Es un tesoro conocer a hombres y una inmundicia a mujeres. Estamos, una vez más, ante el desprecio y el máximo descrédito de la mujer. Se le despoja de cualquier cualidad humana, y más aún, se le rebaja a un grado menor que el de un animal.

- الزبدة واللبن كانو خواتات، حتى فرقوهم لعيالات

La cuajada y el suero eran gemelos hasta que fueron separados por las mujeres. Esta paremia atribuye a la mujer la fechoría consistente en intercalar entre hermanos dimes y diretes para sembrar el sentimiento del rencor y de la aversión con el objetivo de separarlos.

- صوت الحية، ولا صوت لبنية

En esta paremia, los mensajes machistas no dejan a salvo ni siquiera a la infancia. En vez de valorar la inocencia de la temprana edad femenina, se ataca a la niña.

2.2. Representación positiva

A tenor de los ejemplos ya aducidos en el apartado anterior, resulta evidente que la mayoría absoluta de las paremias asocian a la mujer contenidos muy negativos. No todas las paremias presentan retratos sombríos sobre la mujer, pues las hay que realzan lo positivo, aunque son muy escasas. A modo de ejemplo, citamos las siguientes:

- اللي يتزوج لمرا الصغيرة، كيحوز الخير والدخيرة

Quien se casa con una jovencita acaba logrando bienes y riqueza. Asistimos a un atisbo positivo de la mujer. A diferencia de las paremias que constan con una carga totalmente misógina, en esta paremia la mujer no es portadora de mal agüero, sino todo lo contrario.

- ربي بناتك، تنكي حسادك

Educa a tus hijas y vencerás a tus envidiosos. En esta paremia, se pone de relieve una valorización de la mujer, al predicar la necesidad de su educación, lo que constituye un requisito imprescindible para sacar a la sociedad marroquí del atolladero del subdesarrollo.

- الحرة إلى صبرات، دارها عمرات

Si la mujer de noble cepa tiene paciencia, su hogar prosperará. A través de este enunciado sentencioso, se valora la mujer paciente, pues, gracias a su resignación, todos los componentes de su hogar llegan a buen puerto.

- إلى تزوجتي تزوج الأصول، ما يلقى العدو ما يقول

El casamiento con la mujer de pura cepa acalla a los envidiosos y a los enemigos. Esta paremia saca a relucir, de manera implícita, el gran valor de la mujer de pura cepa.

2.3. Representación ambivalente

Salvo excepciones, la mayoría absoluta de las paremias marroquíes contenidas en esta muestra que acabamos de presentar y comentar ofrece una visión, a todas luces, despectiva y negativa, a imagen y semejanza de las paremias españolas, según queda afirmado por la investigadora Anna Fernández Poncela (2000), lo cual se debe, a nuestro modo de ver, al hecho de que el saber paremiológico sea el producto de un sujeto transindividual ultraconservador. Por ello, su pervivencia a lo largo del tiempo y de las generaciones, consagra la perduración del orden establecido y el mantenimiento de las estructuras socioculturales del pasado.

Cabe señalar que muchas paremias ofrecen una doble interpretación o lectura; es decir, son ambivalentes en el sentido en que presentan, a la vez, una visión contradictoria acerca de la mujer. Así pues, convive la alabanza y el descrédito de la mujer en la misma paremia. A título de ejemplo, mencionamos las siguientes:

- الخير من المرا، والشر من لمرا

Es un ejemplo revelador e ilustrativo de la ambivalencia; el bien procede de la mujer, lo cual es una alabanza. El mal procede de la mujer lo que es un descredito. Dicho con otros términos, la paremia significa que la mujer es fuente tanto del bien como del mal. La maldad de la mujer o su bondad dependen de la valoración del otro que es, en definitiva, subjetiva.

- الربح من المرا، والزلط من المرا

La mujer puede ser la causa del beneficio o de la quiebra. Según esta paremia, algunas mujeres tienen la virtud de dar paso a la fortuna; en cambio, otras llevan por la calle de la amargura.

- مرا تعليك، ومرا تعريك

Hay mujeres que te alzan a la cima o a la gloria, mientras que otras te catapultan al precipicio. Asistimos de nuevo a otro caso de paremias que presentan el anverso y el reverso de la moneda. Se trata, pues, de paremias muy ilustrativas de la concepción plagada de contrastes y de contradicciones.

CONCLUSIONES

Las paremias marroquíes contienen los vestigios del pasado, todavía perdurables en la memoria colectiva y que inducen a infravalorar a la mujer.

Las paremias marroquíes representan un componente básico del patrimonio oral colectivo, porque el legado cultural popular es un pilar de la identidad de un pueblo. Su mantenimiento y su rescate del olvido son un requisito imprescindible para mantener vivas la riqueza y la diversidad cultural. Ahora bien, la perdurabilidad de bastantes paremias sobre temas concretos presenta ciertos y considerables problemas y retos. Este componente de la tradición oral sigue

ejerciendo una gran influencia en las estructuras mentales y en los modos de vivir y de actuar de amplios sectores de la sociedad. Por su carga negativa y repleta de estereotipos misóginos, bastantes paremias desempeñan un papel social negativo, por lo cual la sociedad marroquí está ante el reto siguiente: ¿Cómo combatir y aminorar los efectos dañinos de este legado cultural fuertemente arraigado en la consciencia colectiva? Sería pertinente llamar la atención sobre el papel decisivo que deben desempeñar los medios de comunicación y el sistema educativo para deshacer este entuerto. En el mismo orden de ideas, el sistema educativo debe fomentar el espíritu crítico en los alumnos, para que no se dejen embaucar por dichos contenidos negativos.

Las paremias, presentadas en este trabajo, independientemente de la imagen que diseñan de la mujer, siguen teniendo vigencia en el imaginario colectivo del tejido social marroquí. De hecho, la pervivencia de estos enunciados sentenciosos, tal y como lo hemos podido averiguar en un muestreo de hablantes que comparten el mismo perfil en cuanto a la cultura y la lengua, ya es un indicio de resistencia de este componente cultural a las secuelas devastadoras del sistema uniforme que pretende imponer la mundialización.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Belʿafia, F. Z. (2013). *الأمثال المغربية وأبعادها الإسلامية* [Las paremias marroquíes y sus dimensiones islámicas]. Rabat: Dār Abī Raqrāq li aṭ-Ṭibāʿati wa an-Našər.

Belʿafia, M. (2008). *المرأة في الأمثال المغربية* [La mujer en las paremias marroquíes]. Casablanca: Dār Tubqāl li-nnašr, Maṭbaʿatan-Nağāḥ al-Ǧadída.

Calero Fernández, A. (1990). *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura).* Barcelona: Universidad de Barcelona, tesis doctoral.

Dadoune, D. (2007). *الأمثال الشعبية المغربية* [Las paremias populares marroquíes]. Casablanca: Maktabat As-salāmal-Ǧadīda.

Daher Ababneh, M. (2011). La mujer en los refraneros árabe y español. *Revista Internacional de Culturas y Literaturas*, 11, 68-80.

Fajərdīn, M. (2016*). الأمثال الشعبية المغربية: دراسة تحليلية (Las paremias populares marroquíes: estudio analítico)*. Rabat: Dārnašr l-Māʿrifa.

Fernández Poncela, A. (2000). Imágenes masculinas y femeninas en el refranero. *Revista de Folklore*, 20, 139-144.

Kəhallʿyūn, A. (2007). *Amṯalunšaʿbiyyatun mina l-Maġrib.* Murrākuš: Al-Maṭbaʿatuwa l-Warrāqatu al-Waṭaniyyatu.

Lšəhab, A. (2017). *Al-amṯālu l-ʻarabiyyatu l-maġribtiiyyatu: dirāsatunfī al-lisāniyyati al-iğtimāʻyyati: atarkībuwalwaẓifa* (vol. 1). Qunayṭira: al-Maṭbaʻatu as-Sarīʻa.

Mejía Ruiz, C. (1997). Visión de la mujer en los refranes gallegos. *Paremia*, 6, 373-376. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/059_mejia.pdf [consulta: 8/5/2022].

Nenkova, V. (2013). Sobre la traducción paremiológica. Análisis contrastivo español-búlgaro, *Colindancias*, 4, 59-68.

Olaeta Rubio, R. (1997). Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española, *Paremia*, 6, 451-458. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/070_olaeta.pdf [consulta: 7/5/2022].

Sevilla Muñoz, J.; Barbadillo de la Fuente, M. T. (2021). *El mínimo paremiológico español*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m2_sevilla/default.htm [consulta: 5/5/2022].

Spoturno, M. L. (2009). Las paremias como puentes interculturales en Caramelo de la autora chicana Sandra Cisneros, *Paremia*, 18, 121-130. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/018/011_spoturno.pdf [consulta: 8/5/2022].

Veyrat Rigat, M. (2008). Aproximación lingüística al estudio del refrán como unidad comunicativa, *Dialogía*, 3, 5-32.

